



YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: Mütercim Tercümanlık - İngilizce

Ders Dili:	English	Ders Kodu:	TRN401
DersTürkçe İsmi:	KONFERANS ÇEVİRMENLİĞİ		
Ders İngilizce İsmi:	CONFERENCE INTERPRETATION		
Dersi Verecek:	Öğrt. Gör Eral AKARTÜRK		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	LİSANS
Yıl	4	Semester	7
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	5
Teori(saat/hafta):	1,00	Uygulama(saat/hafta):	2,00
Dersin İçeriği:	The students are provided with a wide range of exercises for conference translation both from Turkish to English and from English to Turkish. The students are expected to focus on activities that will allow them to practise for conference translation. The students are given the opportunity to go to conferences to experience real conference situations.		
Öğrenme Kazanımları:	Verilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecek Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek Hedeflenen becerileri geliştirebilecek After the completion of this course, the student will be able to translate simultaneously and consecutively at a conference		
Dersin Amaçları:	Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmek Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek Yeniliği teşvik etmek The students are provided with a wide range of exercises for conference translation both from Turkish to English and from English to Turkish. The students are expected to focus on activities that will allow them to practise for conference translation. The students are given the opportunity to go to conferences to experience real conference situations.		
Öğrenci İş Yüğü:	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Sunum(lar) Sunum(lara)a hazırlık Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Ödev(ler) Watching the speeches or talks of the Turkish/English speakers at a given conferences and interpreting them into English/ Turkish simultaneously.		
AKTS Formülü:	150/30 = ~5		
Kaynaklar:			

1. Lecturer's Notes: A Booklet compiled by Eral Akartürk, 2015
2. European Graduate School Video Lectures <http://www.egs.edu>
 - a. Pierre Alferi "intentions in experimental cinema. 2010" https://www.youtube.com/watch?v=T_Orl4xX6jc
 - b. Slavoj Zizek. The Function of Fantasy In The Lacanian Real. 2012 <https://www.youtube.com/watch?v=Alnfl9PiGHI>
 - c. Slavoj Zizek. The Buddhist Ethic and the Spirit of Global Capitalism. 2012 <https://www.youtube.com/watch?v=qkTUQYxEUjs>
 - d. Judith Butler. Benjamin and Kafka. 2011 <https://www.youtube.com/watch?v=iK5oLfBWttA>
 - e. Avital Ronell. On Authority - Have I Been Destroyed? 2009 4/11 <https://www.youtube.com/watch?v=vbyu4-okMr0>
3. Ted talks--
 - a. Jamila Raqib: The secret to effective nonviolent resistance http://www.ted.com/talks/jamila_raqib_the_secret_to_effective_nonviolent_resistance/transcript?language=en/transcript?language=en
 - b. My journey from Marine to actor | Adam Driver http://www.ted.com/talks/adam_driver_my_journey_from_marine_to_actor
 - c. Seema Bansal: How to fix a broken education system ... without any http://www.ted.com/talks/seema_bansal_how_to_fix_a_broken_education_system_without_any_more_money/transcript?language=en
4. <http://spm.ku.edu.tr/kayit.html> Conferences on Social Politics at Koç University
 - a. 5 Haziran 2012, Cristobal Rida-Cano'nun Konuşması <https://www.youtube.com/watch?v=YglT18texUg>
 - b. 15 Haziran 2012, 1. oturum Fatoş Gkşen <https://www.youtube.com/watch?v=gA4OcJTtYU>
 - c. 15 Haziran 2012, Fatma Şahin'in Onur Konuşması <https://www.youtube.com/watch?v=0KjacZAYbHk>
 - d. 15 Haziran 2012, Ayşe Buğra'nın Onur Konuşması <https://www.youtube.com/watch?v=OshI2Q5bK7g>

Değerlendirme:	1. Final Exam (Interpretation from English/Turkish & Turkish/ English) 30% 2. Midterm Exam (Interpretation of the speech/talks from English/Turkish & Turkish/ English) 30% 3. Quizzes (2) (Interpretation of the speech/talks from English/Turkish & Turkish/ English) 10 % 4. Assignments (4) (Interpretation of the speech/talks from English/Turkish & Turkish/ English) 20% 5. Class Participation 10%
İşe Yerleştirme(Staj):	none
Ön Koşul Ders Kodları:	TRN 301 & TRN 302
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction to the course
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	Conference Interpreting : a Multichannel Communication Phenomenon 1/1-8
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User 1/7-24 Interpreting Seema Bansal's talk "How to fix a broken education system ... without any" http://www.ted.com/talks/seema_bansal_how_to_fix_a_broken_education_system_without_any_more_money/transcript?language=en Assignment 1
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	Simultaneous Interpretation with "Training Wheels" 1/ 25-32 ; Conference Interpreting "How to Practise" 1/ 33-44 Interpreting Jamila Raqib's talk: "The secret to effective nonviolent resistance" http://www.ted.com/talks/jamila_raqib_the_secret_to_effective_nonviolent_resistance
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	Interpreting the speech by Pierre Alferi "intentions in experimental cinema. 2010" https://www.youtube.com/watch?v=T_Orl4xX6jc Quiz 1

6. Hafta (24 – 28 Ekim)	Interpreting the speech by Slavoj Žižek. "The Function of Fantasy In The Lacanian Real. 2012" https://www.youtube.com/watch?v=AInFL9PiGHI Assignment 2
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	Midterm Exams Week
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	Interpreting the speech by Slavoj Žižek. "The Buddhist Ethic and the Spirit of Global Capitalism. 2012" https://www.youtube.com/watch?v=qkTUQYxEUjs
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	Interpreting the speech by Judith Butler. " Benjamin and Kafka. 2011" https://www.youtube.com/watch?v=iK5oLfBWttA
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	Interpreting Adam Driver's talk "My journey from Marine to actor" http://www.ted.com/talks/adam_driver_my_journey_from_marine_to_actor ; Interpreting the speech on Social Politics by Cristobal Roldán-Cano https://www.youtube.com/watch?v=YglT18texUg Assignment 3
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	Interpreting the speech by Avital Ronell. "On Authority - Have I Been Destroyed? 2009 4/11" https://www.youtube.com/watch?v=vbyu4-okMr0
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	Interpreting the speech by Fatoş Gökşen on Social Politics at the conference at Koç University https://www.youtube.com/watch?v=-gA4OcJTUyU
13. Hafta (12 -16 Aralık)	Interpreting the speech by Fatma Şahin on Social Politics at the conference at Koç University https://www.youtube.com/watch?v=0KjacZAYbHk Quiz 2 Assignment 4
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	Interpreting the speech by Ayşe Buğra on Social Politics at the conference at Koç University https://www.youtube.com/watch?v=OshI2Q5bK7g
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	FİNAL SINAVLARI HAFTASI
16. Hafta	--
17. Hafta	
18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	
21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	